

## 641099 ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

## (1) ΓΕΝΙΚΑ

|                                           |                                                                                           |                               |                    |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| ΣΧΟΛΗ                                     | Φιλοσοφική                                                                                |                               |                    |
| ΤΜΗΜΑ                                     | Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας                                                           |                               |                    |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ                           | Προπτυχιακό                                                                               |                               |                    |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                         | 641099                                                                                    | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ               | Ε', Ζ'             |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                          | Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων                                                  |                               |                    |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ      |                                                                                           | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ |
|                                           |                                                                                           | 3                             | 5                  |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                           | Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)                                                                   |                               |                    |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:                  | -                                                                                         |                               |                    |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:         | Γαλλική και Ελληνική                                                                      |                               |                    |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS | Ναι                                                                                       |                               |                    |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)        | <a href="https://eclass.uoa.gr/courses/FRL269/">https://eclass.uoa.gr/courses/FRL269/</a> |                               |                    |

## (2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

## Μαθησιακά Αποτελέσματα

Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να μυηθούν στις βασικές θεωρητικές προσεγγίσεις της μετάφρασης μέσα από το φαινόμενο της αναμετάφρασης λογοτεχνικών έργων, δηλαδή των πολλαπλών μεταφράσεων του ίδιου έργου στη συγχρονία και τη διαχρονία. Οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με τα πρωτότυπα και τα μεταφρασμένα κείμενα και θα εξοικειωθούν με τις ιδιαίτερες μεταφραστικές πρακτικές που επιβάλλονται από τις νόρμες της εποχής ή το μεταφραστικό υποκείμενο, ώστε να είναι σε θέση να αξιοποιήσουν τις δεξιότητες που θα αποκτήσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:

- Να γνωρίζουν τις βασικές θεωρητικές προσεγγίσεις του μεταφραστικού φαινομένου
- Να χρησιμοποιούν ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του, χρησιμοποιώντας κριτικά τις αρχές που τα διέπουν.
- Να αναλύουν κριτικά μεταφράσεις διαφόρων λογοτεχνικών ειδών, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. Αναμένεται να είναι σε θέση να εντοπίζουν και να αξιοποιούν γλωσσικούς πόρους.
- Να μπορούν να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής.
- Να είναι σε θέση να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών.
- Να είναι σε θέση να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τις διαθέσιμες τεχνικές και τους γλωσσικούς πόρους, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της λογοτεχνικής μετάφρασης και της κριτικής της μετάφρασης.
- Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή ζητήματα.
- Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη-εξειδικευμένο κοινό.

### Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Ικανότητα ιεράρχησης και οργάνωσης
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα.

### (3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα αυτό επικεντρώνεται στο φαινόμενο της αναμετάφρασης, δηλαδή των πολλαπλών μεταφράσεων του ίδιου έργου στη συγχρονία και τη διαχρονία.

Εξετάζονται Γάλλοι συγγραφείς και τα έργα που έχουν γνωρίσει τις περισσότερες μεταφράσεις στην ελληνική γλώσσα με κατ' εξοχήν παράδειγμα τον *Μικρό Πρίγκιπα* του Σαιντ-Εξυπερύ και τις 22 του ελληνικές μεταφράσεις.

Μέσα από την αντιπαραβολική σύγκριση των πολλαπλών μεταφρασμάτων του ίδιου έργου – ποίηση, θέατρο, μυθιστόρημα– αναδεικνύεται και αναλύεται η εκάστοτε μεταφραστική στρατηγική, βάσει των σύγχρονων μεταφρασεολογικών προσεγγίσεων.

1. Μετάφραση και αναμετάφραση.
2. Αναμετάφραση και κλασσικά έργα.
3. Αναμετάφραση και σύγχρονη λογοτεχνία.
4. Μεταφραστής και αναμεταφραστής.
5. Η αναμετάφραση του τίτλου.
6. Ρεμπώ: Το μεθυσμένο καράβι. Από τον Σκίπη στον Πασχάλη.
7. Μολιέρος : Ο φιλάργυρος. Από τον Οικονόμου στον Βαρβέρη.
8. Ουγκώ: Η Παναγία των Παρισίων. Από τον Καρασούτσα στους Παππά-Χατζάκη.
9. Ζολά: Νανά. Από τον Φλοξ στην Παγουλάτου.
10. Καμύ: Ο Ξένος. Από τον Κότσιρα στις Καρακίτσου-Ντουζέ και Κασαμπλόγλου-Ρομπλέν.
11. -13: Παρουσιάσεις των εργασιών φοιτητών.

### (4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                 |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>                               | Πρόσωπο με πρόσωπο                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                 |
| <b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b> | Χρήση Τ.Π.Ε.: <ul style="list-style-type: none"><li>• στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ για:<ul style="list-style-type: none"><li>– παρουσίαση θεωρίας και ασκήσεων σε διαφάνειες Power Point</li><li>– ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ</li></ul></li><li>• στην επικοινωνία με τους φοιτητές μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου</li></ul> |                                 |
| <b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>                           | <b>Δραστηριότητα</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</b> |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                 |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                            | Διαλέξεις                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 39              |
|                            | Διαδραστική διδασκαλία                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 34              |
|                            | Προετοιμασία εργασιών                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 39              |
|                            | Φροντιστήριο                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 13              |
|                            | <b>Σύνολο μαθήματος</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>125 ώρες</b> |
| <b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b> | <p>Γλώσσα αξιολόγησης: Γαλλική και Ελληνική</p> <p>Μέθοδοι αξιολόγησης:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Εργασίες, ασκήσεις, προφορική παρουσίαση εργασίας και/ή</li> <li>• Γραπτή εξέταση</li> </ul> <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και/ή γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών, η προφορική παρουσίαση της εργασίας και/ή η γραπτή εξέταση, η οποία περιλαμβάνει: ερωτήσεις ανάπτυξης δοκιμίων σχετικά με θεωρητικές προσεγγίσεις που μελετήθηκαν.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.</p> |                 |

#### (5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

##### Προτεινόμενα διδακτικά συγγράμματα

Παπαδήμα, Μ. (2012), *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Νεφέλη.

Σωφρονίδου, Φ. (2016), *Οι ελληνικές μεταφράσεις της Γαλλικής Λογοτεχνίας, Ύψιλον*

Berman, A., *Η μετάφραση και το γράμμα ή το πανδοχείο του απόμακρου*, Μεταίχμιο, 2005

##### Προτεινόμενη Βιβλιογραφία

Guidère, M. (2010), *Introduction à la traductologie*, Traducto.

Kelly, N. & Zetzsche, J. (2017), *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*, Πεδίο.

Khan, R. & Seth Catriona (2010), *La Retraduction*, Publications des universités de Rouen et du Havre.

Lombez, Ch. (2011) *Retraductions. De la Renaissance au XXe siècle*, Editions nouvelles Cecile Defaut

Munday, J. (2004), *Μεταφραστικές σπουδές*, Μεταίχμιο.

Γραμμενίδης, Σ. (2009), *Μεταφράζοντας τον κόσμο του άλλου*, Δίαυλος.

##### Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Περιοδικό *Μετάφραση*

*Palimpsestes*

*Assises de la traduction littéraire*